МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра немецкой филологии

**Понятие ментального лексикона применительно к процессу становления искусственного билингвизма**

Бакалаврская работа

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Допущено к защите в ГЭК \_\_.\_\_.20\_\_

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Зав. кафедрой | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | д.ф.н., проф. | Величкова Л. В. |
| Обучающийся | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Беляева Е. Р. |
| Руководитель | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | д.ф.н., проф. | Величкова Л. В. |

Воронеж2018

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc515659149)

[ГЛАВА I. ПОНЯТИЕ МЕНТАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ПРОЦЕССУ СТАНОВЛЕНИЯ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА 6](#_Toc515659150)

[1.1 Понятие ментального лексикона в принципы его организации 6](#_Toc515659151)

[1.1.1 Понятие ментального лексикона 6](#_Toc515659152)

[1.1.2 Направление современных исследований 9](#_Toc515659153)

[1.2 Поиск слова как активизация связей ментального лексикона 12](#_Toc515659154)

[1.2.1 Поиск слова в ментальном лексиконе как процедура процесса порождения речи 12](#_Toc515659155)

[1.2.2 Поиск слова в ментальном лексиконе как процедура процесса восприятия речи 14](#_Toc515659156)

[1.3 Модели ментального лексикона в качестве стратегий поиска слова 16](#_Toc515659157)

[Выводы по главе I 27](#_Toc515659158)

[ГЛАВА II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ ДВУХ ЯЗЫКОВ И СПОСОБОВ ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ 29](#_Toc515659159)

[2.1 Общая характеристика эксперимента 29](#_Toc515659160)

[2.2 Анализ результатов эксперимента 30](#_Toc515659161)

[Выводы по главе II 35](#_Toc515659162)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 37](#_Toc515659163)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 40](#_Toc515659164)

[МЕТОДИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ 48](#_Toc515659165)

ПРИЛОЖЕНИЕ………………………………………………………………….50

# ВВЕДЕНИЕ

Известно, что слова активизируют определённые образы из памяти человека, возбуждая некоторые участки сознания. Исходя из этого, слово может быть представлено в качестве стимула для развития цепочки реакций. Многие исследователи сходятся в двух теориях: слово активизирует структуру сознания гораздо более сложную, чем какой-либо отдельный концепт, и слово выступает как отдельный представитель определённых семантических сетей.

В своих теоретических и экспериментальных исследованиях выдающиеся лингвисты пытаются решить главные вопросы, которые связаны с особенностями организации и функционирования двух (и более) языковых систем в едином сознании. Особое значение для современной психолингвистики имеют работы, в которых, помимо концепций и теорий, содержатся исследования, посвящённые проблеме двуязычного ментального лексикона.

Многие известные языковеды определяют ментальный лексикон как некую особую психическую сущность, которую невозможно наблюдать напрямую, что существенно затрудняет процесс исследования и описания его основных признаков. Так, несмотря на то, что первое упоминание о ментальном лексиконе датируется серединой 70-х гг., на данный момент в науке до сих пор нет единого определения этого термина.

Актуальность выбранной темы объясняется тем, что с середины ХХ в. и до сих пор неуклонно растёт интерес к проблемам двуязычия (билингвизма). В современной психолингвистике вопросы организации ментального лексикона как сложного внутреннего образования являются одними из самых сложных. Ментальный лексикон напрямую связан с работой нашего сознания, что вызывает неподдельный интерес и желание больше узнать об особенностях функционирования двух (и более) языковых систем в сознании, об устройстве памяти, откуда вызываются различные образы.

В современной психолингвистике вопросы организации ментального лексикона как сложного внутреннего образования являются одними из самых сложных, но в то же время интересных и познавательных. Ментальный лексикон напрямую связан с работой нашего сознания, что вызывает неподдельный интерес и желание лучше узнать о функционировании речевой деятельности человека, об устройстве памяти, откуда вызываются различные образы, а также о психологической составляющей личности.

Целью данной работы является выявление основных признаков ментального лексикона в условиях становления искусственного билингвизма. Основным становится вопрос о том, какие механизмы и структуры ментального лексикона билингва обеспечивают возможность эффективного функционирования двух языков в едином сознании, что позволяет билингвам не смешивать эти языки между собой и в тоже время в определённых ситуациях свободного переключаться между ними.

Объектом данного исследования является речевое поведение и речевые реакции на родном и неродном языках в условиях становления искусственного билингвизма. Предмет исследования – организация ментального лексикона в условиях искусственного двуязычия.

Методами исследования являлись перцептивный анализ, сравнительный анализ, свободный ассоциативный эксперимент.

Теоретической и методологической основой послужили труды отечественных и зарубежных учёных по проблемам исследования ментального лексикона у билингвов. Материалом, использованным в исследовании, являются труды лингвистов Залевской А.А.,   
Черниговской Т.В., Кубряковой Е.С. и других.

В данной работе были поставлены следующие задачи: на основе имеющихся отечественных и зарубежных источников по проблеме ментального лексикона разработать механизм проведения психолингвистического эксперимента в условиях становления  русско-немецкого искусственного билингвизма (русский язык - родной, немецкий - изучаемый на продвинутом этапе), провести эксперимент по этапам: а) на родном языке; б) на изучаемом иностранном языке, произвести анализ полученных данных и сделать выводы о признаках ментального лексикона и его организации в рассматриваемых условиях.

Цель исследования определила структуру дипломной работы.

Первая глава посвящена теоретическому аспекту проблемы функционирования ментального лексикона в случае двуязычия. Рассмотрены различные точки зрения на выявление единого понятия ментального лексикона, способы поиска слова в ментальном лексиконе как процедуру процессов порождения и восприятия речи.

Во второй практической главе описан выбранный в качестве метода исследования, ассоциативный эксперимент, который считается наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа лексикона. При изучении языкового сознания индивида исследователи зачастую пользуются экспериментальными методами для формирования наиболее полного и точного взгляда на изучаемое явление.

Практическая значимость работы состоит в том, что её материалы могут быть взяты за основу при целенаправленной разработке новых моделей ментального лексикона в ситуации становления искусственного билингвизма.

# ГЛАВА I. ПОНЯТИЕ МЕНТАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ПРОЦЕССУ СТАНОВЛЕНИЯ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

## 1.1 Понятие ментального лексикона в принципы его организации

### 1.1.1 Понятие ментального лексикона

Уже в середине 70-х гг. в руководствах по психолингвистике появляется упоминание о ментальном лексиконе. Несмотря на это, в современной науке до сих пор нет единого определения этого термина. «На настоящий момент существует сколько-нибудь полных модельных представлений о ментальном лексиконе. Хотя этот термин широко используется в публикациях последних лет, тем не менее, единое толкование содержания соответствующего понятия фактически отсутствует»   
[Ягунова Е.В., 2005, с. 20]. Большое количество определений обусловлено, прежде всего тем, что каждое из них относится лишь к определённому аспекту ментального лексикона, который интересует конкретного исследователя.

Согласно определению Залевской А.А., ментальный лексикон — это «лексический компонент речевой организации человека, формирующийся в результате переработки многогранного, в том числе речевого, опыта и предназначающийся для использования в речемыслительной деятельности» [Залевская А.А., 1990, с. 5]. Упрощая данный термин, можно сказать, что ментальный лексикон (также «внутренний лексикон», англ. internal lexicon) – это важный компонент речи, благодаря которому становится понятно, в широком смысле, то, как представлены и систематизированы слова в сознании человека. В научный оборот это понятие было введено двумя авторами в разное время: в 1960 году Энн Трисман и в 1966 году Ричардом Олдфилдом. Изучением ментального лексикона занимается психолингвистика, поэтому данный термин употребляется в когнитивных науках (когнитивной лингвистике) и в психологии (психолингвистике) [Кубрякова Е.С., 1997, с. 245].

По мнению А.А. Кибрик и И.А. Секериной ментальный лексикон является «совокупностью знаний человека о словах, их значениях и взаимосвязи между собой» [Кибрик А.А. и др., 2002, с. 236]. Е.В. Ягунова считает, что ментальный лексикон относится к «декларативным компонентам языка». Она отмечает: «Если все языковые и речевые знания человека разделить на декларативные и процедурные, то первые и составят то, что называют ментальным лексиконом» [Ягунова Е.В., 2008, с. 21]. То есть, единицы, хранящиеся в памяти и не участвующие в индивидуальных речевых актах, в любом случае принадлежат лексикону.

Т.Ю. Сазонова, Е.С. Кубрякова, А.А. Залевская дают определение ментальному лексикону как системе, но каждый из исследователей выделяет различные аспекты. Т.Ю. Сазонова относит единицы ментального лексикона к «продуктам комплексной переработки перцептивного, когнитивного, эмоционального и вербального опыта, хранящегося в памяти и используемого одновременно на всех уровнях сознания и подсознания» [Сазонова Т.Ю., 1997, с. 138-139].

Е.С. Кубрякова акцентирует своё внимание на том, что ментальный лексикон является когнитивной системой, где хранятся лингвистические и экстралингвистические знания. Стоит отметить, что с когнитивной точки зрения «ментальный лексикон - система, отражающая знания о словах и эквивалентных им единицах, а также выполняющая сложные функции, связанные и с указанными языковыми единицами, и с стоящими за ними структурами представления экстралингвистического знания»   
[Кубрякова Е.С.,1996, с. 176].

А.А. Залевская, в свою очередь, уделяет внимание динамической составляющей ментального лексикона. Ментальный лексикон обладает свойствами, которые очень специфичны для речевой организации в целом. Таким образом, он представлен как динамическая функциональная система, которая самоорганизуется в результате постоянного взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктами, поскольку наличие новых элементов в речевом опыте, ведут к перестройке системы. [Залевская А.А., 1999, с. 154].

Вслед за рядом исследователей Е. А. Пепеляева делает акцент на том, что лексикон - один из наиболее важных компонентов, который обеспечивает коммуникативную, речевую и когнитивную деятельность [Касевич В.Б., 2005; Ягунова Е.В., 2008; Пепеляева Е.А., 2011].

Различные точки зрения относительно ментального лексикона появились на основе влияния в психолингвистических работах 50-60 гг., с одной стороны, популярных лингвистических концепций, а с другой – формировавшееся под воздействием идей Дж. Диза и Ч. Осгуда стремление обнаружить внутреннюю (категориальную) структуру лексикона и выявить особенности ее становления у детей. Под ментальным лексиконом понимается «компонент грамматики, который имеет фонологическую, морфологическую, семантическую и синтаксическую информацию, то есть все, что говорящие знают об отдельных словах и морфемах» [Emmorey, Fromkin 1988], «ментальные репрезентации слов и лексических единиц языка в долговременной памяти человека» [Carroll 1994, Schwarz 1995]. М. Шварц с точки зрения когнитивной психологии формулирует следующее определение ментального лексикона: «Ментальный лексикон — та часть долговременной памяти, в которой ментально представлены и хранятся слова и лексические единицы языка» [Schwarz M., 1995, с. 46].

Имеющиеся определения и различные подходы позволяют нам отметить два основных подхода к проблематике ментального лексикона: он понимается одновременно и как особая многоуровневая модель, которая даёт описание механизмов переработки информации при восприятии и продуцировании речи, и как словарный ресурс (хранилище лексических знаний). Каждый раз в процессе речевой деятельности человек использует индивидуальный ментальный словарь, подбирая подходящие слова и лексические единицы при формулировке своих мыслей.

Таким образом, мы можем предполагать, что ментальный лексикон - это особое хранилище как вербального, так и невербального опыта человека, который при включении в речевую деятельность, может выполнять ряд функций: запоминание новых слов (пополнения словарного запаса) и использование этих слов в речи; выбор нужных слов для выражения смысла; определение знакомых слов в устной и письменной речи; понимание смысла, сказанного и написанного.

На основе всех представленных и, на первый взгляд, различных определений, можно выделить ряд общих признаков. Таким образом, ментальный лексикон – самоорганизующаяся система, которая отражает в языковой способности экстралингвистические и лингвистические знания, и обеспечивает когнитивную, коммуникативную и речевую деятельность.

### 1.1.2 Направление современных исследований

На данный момент в психолингвистике различают три принципа организации ментального лексикона: вероятностный [Агибалов А.К., 1995; Фрумкина Р.М., 1967 и др.], ассоциативный (сетевой) [Караулов Ю.Н., 1999], иерархический [Залевская А.А., 1999; Венцов А.В., 2007 и др.].

А. В. Венцов отмечает, что ментальный лексикон – это «сложная многоуровневая структура с многочисленными связями по вертикали и горизонтали, т.е. связями между разными уровнями и в пределах одного и 11 того же уровня» [Венцов А.В., 2007, с. 63]. Он предполагает, что он состоит из двух уровней. Первый (нижний) уровень («перцептивный словарь») содержит лишь словоформы. Второй уровень снабжен описателями грамматических характеристик словоформ и их частотой встречаемости в языке (а точнее, субъективными частотами для конкретного носителя языка). Исследователь утверждает, что словарные единицы сгруппированы по принципу алфавитно-ритмической структуризации. При этом в каждой группе содержатся все словоформы, которые имеют одинаковую ритмическую структуру (число слогов и позицию ударного гласного) и начинаются на один аллофон (букву) [Венцов А.В., 2007, с. 64].

С позиции его однородности / неоднородности ментальный лексикон рассматривает Т.И. Свистунова. Исследователь утверждает, что «структура ментального лексикона обычно рассматривается в рамках двух основных подходов, односистемного и двусистемного». «Двусистемный» подход предусматривает наличие у каждого человека двух независимых друг от друга механизмов для обработки регулярных и нерегулярных явлений в языке. Внутри языкового модуля существуют правильные и неправильные формы, которые относятся к разным подмодулям. Они обеспечиваются врожденными языковыми алгоритмами. «Односистемный» подход подразумевает наличие единого механизма для обработки и регулярных, и нерегулярных явлений в языке, которые «извлекаются целиком из ассоциативной памяти». Таким образом, ключевыми принципами данного подхода являются частотность и аналогия. Если носителю языка необходимо порождать формы от новых или редких слов, в этом случае они образуются по аналогии с существующими у него в памяти [Свистунова Т.И., 2009, с. 6-7].

А.К. Агибалов выдвигает предположение, что «в организации лексикона человека в единое функциональное целое выделяются два наиболее глобальных принципа: ассоциативный, позволяющий рассматривать лексикон человека как ассоциативно-вербальную сеть, и вероятностный, позволяющий рассматривать лексикон человека как вероятностную иерархию составляющих его единиц» [Фрумкина Р.М., 1967; Агибалов А.К., <http://rkiparty.tripod.com/lexicon.html>].

А.А. Залевская так рассматривает принципы организации ментального лексикона: «Результаты преломления действительности упорядочиваются через распределение их по некоторым более или менее четко сформированным группам (категориям) <…>. В пределах категории разграничивают разные уровни обобщения: более высокий (суперординатный), базовый, более низкий (субординатный). Единицы одного и того же уровня являются координированными друг с другом членами категории» [Залевская А.А., 1999, с. 99-100].

Т.И. Доценко и Ю.И. Лещенко считают, что ментальный лексикон – это многомерная ассоциативно-вербальная сеть, структурными элементами которой являются узлы и межузловые связи. Необходимо отметить, что в узлах и подсетях существуют разные виды знания, соотносимые со словом. Таким образом, слово в ментальном лексиконе представлено в виде набора взаимосвязей между несколькими единицами сети. Важно понимать, что изменение хотя бы одной связи повлечет за собой изменение всего комплекса информации [Доценко Т.И., 2013, с. 372].

Н.О. Золотова, в отличии от других лингвистов, описывает ментальный лексикон как глобальное ассоциативное поле с центральной частью, которое имеет большое количество связей, разреживающихся по направлению к периферии. Стоит отметить, что центральная часть («ядро») включает в себя ограниченное количество единиц, которые обладают максимальной ассоциативной силой. Единицы отличаются по степени интенсивности ассоциативных связей: от самых активных к менее активным, сближающимся с периферией [Золотова Н.О., 2005, с. 3].

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что организация ментального лексикона – это сложное внутреннее образование с большим количеством уровней, узлов и связей, которая выполняет функцию хранения и переработки энциклопедических и лингвистических знаний, а также порождения различных речевых высказываний.

## 1.2 Поиск слова как активизация связей ментального лексикона

### 1.2.1 Поиск слова в ментальном лексиконе как процедура процесса порождения речи

Процедура «поиска слова» определяется как обязательный компонент процесса порождения речи. Это значит, что доступ к слову (лексическое кодирование) является частью процесса порождения речи. «Доступ к слову (лексическое кодирование) в широком смысле есть воплощение мысли в вербальную форму. Под доступом к слову понимаются процессы извлечения слов из ментального лексикона» [Корниевская С.И., 2012, с. 4]. Процедура поиска слова (лексический выбор) – «это решение о том, какую лексическую единицу и на каком языке выбрать, чтобы при этом она соответствовала замыслу высказывания» [Корниевская С.И., 2012, с. 4]. При этом лексический выбор осуществляется в два этапа: на первом происходит выбор синтаксического и лексического узлов, на втором - фонологической формы слова [Корниевская С.И., 2012, с. 9].

У каждого из исследователей свой взгляд на процесс поиска слова. Ю.С. Степанов утверждает, что, пытаясь найти в памяти определённое слово или понятие, человек попадает в пронизывающие систему лексики структурные линии и движется сквозь них. Линии «ассоциативные» или логические, учитывая при этом отношение «гипонимии» (подчинения понятий), которые позволяют последовательно уменьшать области неопределенности. Е.В. Глазанова указывает, что существует тенденция определять проблему системности лексики с ориентацией на позицию говорящего, которому необходимо сделать выбор слова из обширного хранилища лексики. П.Н. Денисов обращает внимание, что при поиске нужного слова говорящий обращается к подсказанной ситуации или коммуникативной задачи небольшой части словарного состава (синонимическому ряду, семантическому полю, лексико-семантической группе), что резко упрощает саму стратегию поиска [Степанов Ю.С., 1975; Денисов П.Н., 1993; Глазанова Е.В., 2001, с. 9].

С.И. Корниевская выявляет две главные модели лексического доступа, которые, в свою очередь, основаны на двух основных моделях продуцирования речи: дискретной, модульной (в которой отсутствует идея интерактивности) и интерактивной теории распространяющейся активации [Корниевская С.И., 2012, с. 9]. Она делает акцент на том, что главное различие между теориями продуцирования речи в области лексического кодирования заключается в решении вопроса о степени активации единиц, которые участвуют в процедуре поиска слова. Согласно модульной теории, после выбора определённой единице на L-уровне (промежуточном уровне между концептуальным и фонетическим), степень активации всех конкурирующих единиц равен нулю. В противовес этому, теории распространяющейся активации говорят о том, что вплоть до осуществления лексического выбора активация конкурирующих единиц не может быть равна нулю [Корниевская С.И., 2012, с. 9].

Лингвист указывает на то, что при продуцировании речи появляются и целевые концепты и слова, и связанные с ними по формальным, семантическим признакам или их комбинациям. Лексический выбор при этом происходит посредством работы механизма когнитивного контроля. На данный момент природа этого механизма ещё недостаточно изучена исследователями [Корниевская С.И., 2012, с. 10].

Если брать во внимание теории распространяющейся активации, то становится ясно, что процесс доступа к слову берёт своё начало с активации целевого слова и слов, которые связаны с ним семантически или по формальным признакам. Активированные лексические узлы «соревнуются» за право быть выбранными в речи, на последнем этапе происходит выбор слова. [Корниевская С.И., 2012, с.11].

### 1.2.2 Поиск слова в ментальном лексиконе как процедура процесса восприятия речи

Процедура поиска слова в ментальном лексиконе является частью не только процесса порождения речи. Она также входит в процесс идентификации, определённый лингвистами как необходимый компонент при восприятии речи. Д.П. Горский поясняет, что для понимания мысли человек должен знать значения употреблённых в предложении слов, то есть должен владеть лексикой языка, на котором он изъясняется. При этом он должен обращать внимание также и на связь слов в предложении, благодаря которым выражается связь между предметами действительности, и уметь различать комбинации звуков, которыми обозначаются предметы и их свойства (т. е. научиться членить единый поток речи на слова и предложения) [Горский Д.П., 1957, с. 64].

Таким образом, «в качестве опор при идентификации значения слова выступают его формальные (фонетический/ фонологический, графический и семантический образы слова) признаки и семантические (частично вербализованный фрагмент индивидуального знания человека, активизированный в процессе идентификации слова)» [Закорко С.В., <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/007-10.pdf>].

Необходимо более подробно рассмотреть процесс идентификации.

На начальной стадии идентификации присутствует фонетическая или графическая “подмена” стимула. Данный подход к интерпретации экспериментальных данных согласуется с принципами организации единиц поверхностного яруса лексикона, которые были выделены А.А. Залевской: возможность установления связей между отдельными единицами лексикона с учётом совпадения элементов разной протяженности и разной локализации в составе их словоформ. «Взаимодействие этих принципов обеспечивает вхождение каждой единицы поверхностного яруса лексикона в большое количество связей по линиям звуковой и/или графической формы. Каждый из этих признаков служит основанием для группировки имеющихся в лексиконе единиц и играет соответствующую роль при их поиске и идентификации» [Сазонова Т.Ю., 2000, с. 6].

При моделировании процессов идентификации существенным оказывается разграничение этапов доступа, определение оснований для распознавания графического и/или фонетического образа слова, особенности активизации орфографических и фонологических репрезентаций в зависимости от модальности предъявления стимула.

Р.К. Потапова и В.В. Потапов утверждают, что если исходить из основной теории, согласно которой речь человека организована на базе фонационных и артикуляторных жестов, разумно строить акустико-лингвистический алгоритм идентификационного анализа говорящего с учетом следующих факторов: поуровневого глобального лингвистического декодирования; социо-психологически сориентированного декодирования речевого сигнала; акустической (аппаратно-программной) обработки речевого сигнала; интеллектуально-содержательного декодирования речевого сигнала; анатомо-физиологически сориентированного декодирования речевого сигнала [Потапова Р.К., 2011, с. 169].

Т.А. ван Дейк и В. Кинч отмечают, что результатом стратегических процессов обработки информации с целью интерпретации сообщения является ментальная репрезентация, конструируемая в памяти. При этом в соответствующих процессах принимает участие и воспринимаемая информация, и информация, которая содержится в памяти   
[Дейк Т.А., Кинч В., 1988; Сазонова Т.Ю., 2000, с. 2].

Ментальная репрезентация, согласно Е.С. Кубряковой, представлена как ключевое понятие когнитивной науки, которое относится не только к процессу представления мира в голове человека, но и к единице подобного представления, стоящей вместо чего-то в реальном или вымышленном мире и потому замещающей это что-то в мыслительных процессах [КСГТ, с. 157].

Г.В. Колпакова указывает на то, что наше познание основано на различных ментальных субсистемах, которые организованы в соответствии с различными принципами (моторное, тактильное знание). При восприятии и познании мы интегрируем информацию в целостные единицы и воспринимаемые переживания [Колпакова Г.В., 2015, с. 158].

По мнению В.И. Тармаевой, «до языка (в онтогенезе) у человека «предсуществует» некоторая система репрезентаций; язык же как система знаков образуется на основе и во взаимодействии с этой предсуществующей и далее развивающейся системой» [Тармаева В.И., 2010, с. 95].

Исследователь также обращает внимание на то, что репрезентации, как ментальные структуры человека, соотносимые с системой естественного языка, содержат:

- «первичные» репрезентации, которые возникли еще на довербальном уровне развития человека путем обобщения информации; это простейшие ментальные репрезентации, сложились в основном в актах непосредственного восприятия мира

- как «первичные», так и позднее вербализованные репрезентации, начинающие служить базой для образования новых репрезентаций, соответствующих неким воображаемым, гипотетическим и/или абстрактным сущностям, созданным их языковыми (знаковыми) определениями.

Таким образом, в процессы речевой деятельности, которые обеспечиваются ментальным лексиконом, включается процедура поиска слова (лексического кодирования и идентификации). Поиск слова в ментальном лексиконе идет по двум направлениям: 1) поиск слова происходит по звуковому образу 2) поиск слова по смыслу [Леонтьев А.А., 2003].

## 1.3 Модели ментального лексикона в качестве стратегий поиска слова

Если исходить из того, какой аспект двуязычного лексикона выделяется на фоне остальных при его моделировании, то все существующие сегодня модели, можно распределить по двум основным группам: это модели иерархического и сетевого типов.

Необходимо рассмотреть эти модели более подробно.

Под иерархическими моделями подразумеваются модели организации лексикона билингва. Они обращают пристальное внимание на способы сосуществования ментальных репрезентаций одновременно двух языков в едином сознании, а также способы их взаимодействия.

Исследователи, придерживающиеся данной модели, согласны с положением о том, что структура двуязычного лексикона состоит из двух уровней ментальных репрезентаций: поверхностного уровня словоформ, которые включают в себя репрезентации вербального типа единиц двух языков, и глубинного уровня, в составе которых – концептуальные репрезентации, соотносимые со словами. При этом единицы вербального уровня образуют две взаимосвязанные подсистемы, которые соответствуют двум известным билингву языкам. В тоже время единицы уровня концептуальных репрезентаций являются интегрированной системой, общей для обоих языков [Groot de, Dannenburg, Hell van 1994; Heij la et al. 1996; Kroll, Stewart 1994; Potter et. al 1984]. Описание способов внутриуровневого (связей между вербальными репрезентациями разных языков) и межуровневого (связей между вербальными и концептуальными репрезентациями разных языков) взаимодействий.

Самой известной моделью билингвального лексикона иерархического типа является Модифицированная иерархическая модель или Асимметрическая модель, которая была разработана для ситуации учебного билингвизма [Kroll, Stewart 1994]. На примере данной модели можно выявить прямые и опосредованные типы связей как вербальных, так и концептуальных репрезентаций двух языков. Прямая связь характерна для ситуации естественного двуязычия потому, что она демонстрирует доступ от вербальной репрезентации первого и второго языков к определённой концептуальной репрезентации. Опосредованная связь указывает на невозможность прямых переходов между вербальными и концептуальными репрезентациями.

Модифицированная иерархическая модель доказывает, что в лексиконе билингва представлены и прямые, и опосредованные связи между репрезентациями слов и соответствующими им концептами. Согласно данной модели, связи способны менять свою силу в зависимости от уровня владения вторым языков, и различаются по силе. Кроме того, на уровне вербальных репрезентаций сильными являются связи по направлению от второго языка к первому.

Неоднородность связей приводит к тому, что доступ слова к концепту происходит разными способами: прямой и опосредованный доступы к концепту. В процессе повышения уровня владения вторым языком происходит перераспределение внутри- и межуровневых связей, в результате чего происходит усиление связей между репрезентациями и осуществление прямых переходов между концептами без обращения к опосредующей системе.

В противовес иерархическим моделям, сетевые модели в психолингвистике представлены в качестве моделей процессуального типа, благодаря которым выполняются основные задачи по реконструкции процессов, протекающих в сознании билингва (переключение кода, лексический доступ и т.д.). Многие исследователи, а особенно западные лингвисты и психолингвисты сразу начали обращать внимание на подобные модели при первом же их появлении в 1980-х гг. ХХ в.

В основу моделирования лексикона в рамках сетевой парадигмы легло использование методов теории сложных сетей, необходимой для исследования сложных нелинейных самоорганизующихся систем. Изучение подобной системы при этом не ограничивается описанием отдельных свойств её элементов, также представляют интерес особенности структурной организации и принципы функционирования системы, учитывая наличие сложной сети взаимоотношений между её компонентами [Евин И.А., 2010]. Исходя из этого, моделирование сложной сети опирается, во-первых, на принцип дискретности моделируемого объекта (возможность разложить его на элементы) и, во-вторых, на принцип связности и структурной целостности, которая обеспечивается свойствами подструктур в её составе.

Важно отметить, что сетевые модели основаны на построении искусственных нейронных сетей, которые фиксируют когнитивный опыт человека. Входящая информация (инпут) преобразуется в сжатые внутренние репрезентации, характер которых демонстрируется в выходящей информации (аутпуте) и изучается лингвистами и психолингвистами как модельный аналог речевой продукции индивида.

Узлы и межузловые связи являются основными структурными элементами искусственных нейронных сетей. В узлах выражены элементы информации (фонологической, семантической, орфографической и т.д.), которые соотносятся со словами из известных индивиду языков и соответствуют нервным клеткам мозга (нейронам). В свою очередь межузловые связи, которые соотносятся с межнейронными связями (синапсами), указывают на наличие способов взаимодействия слов в сознании. Сетевые модели при этом лишь пытаются воссоздать фундаментальные принципы организации мозговых структур и преобразовать протекающие в них процессы [Grainger, Midgley, Holcomb 2010; Marian, Spivey 2003; Meuter 2009].

Сетевые модели указывают на два основных процесса, от которых зависит функционирование ментального лексикона. К этим процессам относятся конкуренция узлов и распространение активации между ними. Последний из перечисленных процессов подразумевает состояние готовности извлечения узлов из сети. Причём такое состояние передаётся от одного узла к другому, благодаря существующим межузловым связям [Anderson 1983; McClelland, Rumelhart 1981; Roelofs 1992]. Процесс конкуренции узлов сети проявляется в том случае, если из всех задействованных узлов необходимо выбрать лишь один, который соответствует поставленной в данный момент коммуникативной задаче. Таким образом, подобный процесс состоит из двух противоположных операций: усиления активации «целевого» (требуемого) узла и подавление активации всех «нецелевых» (нетребуемых) узлов. Это ещё раз доказывает, что все процессы, происходящие в ментальном лексиконе, и его компоненты, благодаря которым данные процессы осуществляются, постоянно и непрерывно взаимодействуют между собой, помогая индивиду успешно осуществлять речевую деятельность.

Из главных положений сетевых моделей лексикона билингва необходимо выделить основные. Прежде всего, все узлы, репрезентирующие слова из двух языков, отражены в рамках единой сети. Кроме того, лексический доступ к сети не избирателен, то есть, в лексиконе билингва нет механизма произвольного «отключения» одного из языков. Важно отметить, что конкуренция узлов в лексиконе билингва может быть двух видов: внутриязыковая (выбор осуществляется между узлами одного языка) и межъязыковая (выбор происходит между узлами обоих языков). Возникновение такого процесса как конкуренция зависит от многих факторов: уровня владения вторым иностранным языком, частоты использования этого языка и от степени межъязыкового сходства известных индивиду языков.

Положения сетевых моделей подтверждаются многочисленными исследованиями в процессе проводимых экспериментов. К ним относятся: изучение разных способов обработки слова (продуктивного и рецептивного), разных каналов восприятия слова (устного и письменного), выявление особенностей функционирования ментального лексикона у билингвов разного возраста с разным уровнем владения второго иностранного языка при различных условиях его усвоения [Assche van, Duyck, Hartsuiker 2012; Costa, Miozzo, Caramazza 1999; Heuven van, Dijkstra, Grainger 1998; Heuven van et.al. 2008; Marian, Spivey 2003; Thierry, Wu 2007].

Все многообразие сетевых моделей можно подразделить на основные группы: локалистские модели, модели дистрибутивного типа и модели самоорганизующегося картирования. Авторы таких моделей пытаются выяснить признаки и детали процесса формирования двуязычного лексикона при изучении второго иностранного языка, установить количество уровней узлов в нём и определить, на каком уровне лексикона происходит разграничение узлов двух языков.

Основная идея локалистской сетевой модели заключается в том, что информация о слове в лексиконе находится в определённом соответствующем ему узле сети. При этом важно учитывать, что слово соотносится с узлом подсети вербальных репрезентаций, а буквы или звук с узлом подсети графических или фонологических репрезентаций. Подобные модели нацелены на воссоздание процессов распознавания и продуцирования устного и письменного слова в двуязычном лексиконе.

Одна из известных локалистских сетевых моделей – Модель двуязычной интерактивной активации (Bilingual Interactive Activation Model = BIA). Согласно ей, структура лексикона состоит из нескольких уровней: уровня элементов (отдельные элементы букв/звуков), уровня букв/звуков, уровня слов и уровня языковых узлов. Перечисленные уровни формируют две подсистемы лексикона: подсистему идентификации, основной задачей которой является распознавание слова как целостной единицы, и подсистему принятия решения.

Выбор языкового кода происходит на уровне языковых узлов, которым необходимо идентифицировать языковую систему, к которой относятся репрезентации инпута. Так, четвёртый уровень (уровень языковых узлов) активирует процессы выбора в билингвальном лексиконе и обусловливает процессы активации и конкуренции узлов.

Показатель активности уровня языковых узлов напрямую зависит от уровня владения вторым иностранным языком. В том случае, если уровень достаточно высок, узлы обоих языков получают одинаковую силу активации. Если же уровень владения языком низкий, то активация узлов становится намного более слабой.

Модель двуязычного лексического доступа (The Bilingual Model of Lexical Access = BIMOLA) [Grosjean 1997] ставит своей задачей воссоздание процессов распознавания лишь устного слова в лексиконе билингва. Данная модель также как и предыдущая сформирована на основе положения об уровневом строении сети лексикона, но в этом случае количество уровней меньше (без уровня языковых узлов). Так, уровень элементов – общий для обоих языков билингва, так как репрезентации уровня фонем и уровня слов формируют самостоятельные подсети, которые связаны с единой инкорпорирующей сетью. Согласно данной модели, выбор языкового кода в процессе распознавания слова билингвом осуществляется на уровне букв/звуков, но важно отметить, что само существование самостоятельных подсетей букв/звуков обеспечивает усиление активации узлов целевого языка и замедление активации нецелевого.

Модель тормозящего контроля (Inhibitory Control Model of Bilingual Lexical Processing = IC Model) [Green 1998] акцентирует внимание на выявление универсального механизма, который регулирует выбор языка в билингвальном лексиконе и в процессе распознавания, и в процессе продуцирования слова. Авторы данной модели утверждают, что в двуязычном лексиконе выявляется наличие подсетей узлов двух уровней (уровня форм слов и уровня значений слов, где осуществляется выбор языка). Каждый узел второго уровня имеет языковую помету, которая выделяет его в качестве принадлежащего к системе определённого языка. Функции языковых помет и языковых узлов аналогичны друг другу. Они обеспечивают усиление активации узлов целевого языка и подавление нецелевого.

В моделях дистрибутивного типа предполагается, что слово является набором дистрибуций связей узлов в лексиконе. Если говорить иначе, информация не зафиксирована в одном конкретном участке сети. Информация распространяется на несколько её фрагментов. При этом она представлена в связях между различными узлами разных уровней лексикона. Освоение языка означает постепенное формирование подобных связей и последовательное распределение их силы.

Исходя из основных характеристик дистрибутивной модели, существуют две подсети узлов, которые относятся к двум известным индивиду языкам. В процессе лексического доступа единицы таких групп узлов активизируются в одно и то же время. Как результат начинается конкуренция единиц двух языков. Задачей дистрибутивных моделей является определение механизмов, которые являются ответственными за распределение единиц двух языков в сети, а также за выбор единицы языка, который в данной коммуникативной ситуации позиционируется как более востребованный. Необходимо учитывать, что инпутом для формирования дистрибутивных сетей служат искусственно созданные языки, являющиеся упрощёнными аналогами реальных языков, но с ограниченным количеством элементов (букв, слов и синтаксических конструкций).

Таким образом, для Модели двуязычной единой рекуррентной сети (A bilingual Single Recurrent Network = BSRN) [French 1998] были разработаны два искусственных микро-языка (именуются авторами «языком А» и «языком Б»), каждый из которых включал в себя по 12 слов, из которых были составлены трёхсложными предложения. Специальными обозначениями, благодаря которым можно узнать об их принадлежности к определённому языку, подобные слова и предложения не обладали. Инпут, который состоял из 20000 трёхсловных предложений на двух языках, образовал в сети структуру, включающую в себя: 1) крупные подгруппы, состоящие из слов языка А и слов языка Б, 2) мелкие подгруппы, состоящие из слов одной и той же части речи. Для дополнительного подтверждения результатов первого эксперимента был проведён аналогичный второй эксперимент, но на материале двух более крупных искусственных микро-языков (в каждом по 768 слов), идентичных языкам А и Б по грамматической структуре. На этот раз в качестве инпута было использовано 30000 предложений. В результате эксперимента были выявлены словесные репрезентации, чётко подразделённые на две подсети по признаку языкового кода.

Подводя итог данных экспериментов, можно сделать вывод о том, что вербальные репрезентации двух известных билингву языков являются двумя относительно самостоятельными подсетями, которые, тем не менее, существуют в рамках одной сети ментального лексикона. Важно также отметить, что единого механизма, который ответственен за разделение языков в сети лексикона, не существует. Таким образом, сеть самостоятельно генерирует всю информацию о языковом коде каждого отдельно взятого слова и организует вербальные репрезентации обоих языков.

В отличие от Модели двуязычной единой рекуррентной сети, которая акцентирует внимание на вероятностных характеристиках распознаваемого слова, Модель двуязычной единой сети (Bilingual Single Network model = BSN) [Thomas 1997] ставит своей целью формирование процессов распознавания слова путём соотнесения семантического и орфографического кодов лексикона. При этом в качестве экспериментального материала так же используются два искусственно созданных языка, в каждом из которых насчитывается по 100 слов. При этом объём предъявляемого сети инпута изменяется, что даёт авторам возможность постоянно моделировать различные варианты владения двумя языками реальным индивидом. Основными выделенными вариантами являются сбалансированное и несбалансированное владение. При сбалансированном владении на обучение двум языкам отводится одинаковое количество времени. В свою очередь несбалансированное владение подразумевает соотношение времени, которое выделяется на обучение обоим языкам и составляет 2/3 и 1/3.

Таким образом, опираясь на результаты эксперимента, авторы модели делают вывод о том, что, даже имея различный уровень сбалансированности языков, ментальные репрезентации двух языков организуются в одну общую сеть. Разграничение по признаку языкового кода при этом обусловлено «механизмом языковых помет» - обозначениями особого типа, которые являются символом принадлежности каждого слова к определённому языку.

Модели самоорганизующегося картирования (Self-organizing Maps = SOM) имеют интересную структуру. Они имеют черты и дистрибутивных и локалистских моделей. То есть, инпут представлен дистрибутивными репрезентациями и распределён по всем узлам сети, а аутпут соотносится с локалистскими репрезентациями таким образом, что один узел сети равен одной лексической единице. Подобные модели базируются на принципе самостоятельного обучения. Необходимо учитывать, что карта способна самостоятельно обрабатывать и структурировать поступающую информацию. При этом лексикон индивида состоит из нескольких самоорганизующихся карт разного уровня, в которых фиксируются ментальные репрезентации инпута и образовывают определённую топографию. Отдельно стоит отметить, что критериями реконструкции процессов усвоения двух языков являются возраст, различные условия изучения и комбинации разных пар языков.

В современной психолингвистике выделяют две самые известные модели: Модель развивающегося лексикона (Developmental Lexicon Model = DEVLEX, называемая также Self-organizing Model of Bilingual Processing = SOMBIP) [Li, Farkas 2002] и более поздний её вариант Модель развивающегося лексикона II (DEVLEX II) [Li, Zhao, MacWhinney 2007; Li, Zhao 2013].

Более ранний вариант этой модели предполагает наличие двух уровней самоорганизующихся карт в лексиконе билингва, а именно семантической карты и фонологической/графической. В фонологической карте фиксируются единицы инпута в самом начале обучения сети, а на семантической карте закрепляются репрезентации значений слов. Ассоциативная связь объединяет узлы обеих карт, при этом укрепляясь в процессе обучения. Появление формы слова активирует и определённый уровень фонологической карты, и все ассоциируемые с ней узлы семантической карты и наоборот. В тоже время все узлы каждой карты взаимодействуют друг с другом, при этом объединяясь в подгруппы по сходству определённых признаков. Таким образом, все единицы подгруппы способны активироваться одновременно.

Авторы модели указывают на то, что усвоение любого языка индивидом это сложный процесс. При поступлении инпута карты обоих уровней увеличиваются (так как возникают новые узлы), что означает, что структура карт постоянно изменяется. Общее направление реструктуризации заключается в последовательном переходе от смешанных карт, где узлы второго языка являются отдельными вставками в группы узлов первого языка, к локализованным самостоятельным картам двух языков. Таким образом, согласно данной модели, процесс различения узлов по признаку языкового кода – это результат самообучения сети, не требующий никаких дополнительных механизмов.

Более поздняя модель развивающегося лексикона обращает внимание на то, что в лексиконе существует три уровня самоорганизующихся карт: фонологическая/графическая (сеть закрепляет единицы инпута); лексико-семантическая (фиксирует поступающую информацию, преобразованную в дальнейшем в сжатые внутренние структуры) и артикуляторная (представляет единицы аутпута).

Главное достоинство данной модели перед более ранними заключается в том, что преобразование карт происходит на основе реальных лингвистических данных, а не при учёте использования искусственных инпутов. На сегодняшний день эксперименты в рамках данной модели ориентированы на преобразование процессов усвоения второго языка людьми разного возраста в разных условиях и на разных этапах обучения. Полученные данные подобных исследований дают авторам возможность делать вывод о том, что топография самоорганизующихся карт в двуязычном ментальном лексиконе имеет существенные различия, зависящие от возраста индивида, условий усвоения второго языка и уровня владения им [Li, Zhao 2013].

Представленный анализ и характеристика моделей обозначает направление развития методов моделирования двуязычного ментального лексикона в зарубежной лингвистике. Так, подобный обзор выделяет на фоне остальных модели самоорганизующегося картирования в качестве перспективного метода моделирования двуязычного лексикона. Такие модели способны преобразовать основные свойства лексикона, а именно его структуру и динамичный характер. Многоуровневые карты, которые отражают отдельные элементы информации о слове, демонстрируют иерархию языковых уровней (семантического и фонетико-графического) в лексиконе. При этом важно учитывать, что моделирование процессов формирования и дальнейшего изменения в структуре происходит благодаря способности карт к самоорганизации.

# Выводы по главе I

1. Отсутствие единого определения ментального лексикона обусловлено, прежде всего, тем, что каждое из них относится лишь к определённому аспекту, который интересует конкретного исследователя.

2. Исходя из различных определений и подходов исследователей, ментальный лексикон представлен и как особая многоуровневая модель, имеющая сложную структуру, и как хранилище лексических знаний.

3. Ментальный лексикон является самоорганизующейся системой, которая отражает в языковой способности экстралингвистические и лингвистические знания, и обеспечивает когнитивную, коммуникативную и речевую деятельность.

4. Процедура «поиска слова» определяется как обязательный компонент процесса порождения и восприятия речи. Процедура лексического выбора – это решение о выборе какой-либо конкретной лексической единицы. При этом важно учитывать, чтобы она соответствовала замыслу высказывания.

5. Лексический выбор осуществляется в два этапа: на первом происходит выбор синтаксического и лексического узлов, на втором - фонологической формы слова.

6. Поиск слова в ментальном лексиконе идет по двум направлениям: 1) поиск слова происходит по звуковому образу 2) поиск слова по смыслу.

7. Все существующие сегодня модели, можно распределить по двум основным группам: это модели иерархического и сетевого типов. Все многообразие сетевых моделей в свою очередь можно подразделить на основные группы: локалистские модели, модели дистрибутивного типа и модели самоорганизующегося картирования.

8. Представленный в главе анализ и характеристика моделей выделяет на фоне остальных модели самоорганизующегося картирования в качестве многообещающего метода моделирования двуязычного лексикона. Такие модели способны преобразовать основные свойства лексикона, а именно его структуру и динамичный характер.

# ГЛАВА II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ ДВУХ ЯЗЫКОВ И СПОСОБОВ ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

## 2.1 Общая характеристика эксперимента

При изучении языкового сознания индивида исследователи зачастую пользуются экспериментальными методами для формирования наиболее полного и точного взгляда на изучаемое явление. Принцип эксперимента особенно важен для психолингвистического исследования, так как позволяет глубже проникнуть в понимание речевой деятельности человека.

Ментальный лексикон представлен как самоорганизующаяся система, отражающая в языковой способности лингвистические и экстралингвистические знания, и обеспечивающая когнитивную, коммуникативную и речевую деятельность. При этом организация ментального лексикона является сложным внутренним образованием, которое выполняет функцию хранения и переработки этих знаний, а также порождения различных речевых высказываний.

Целью данного эксперимента является выявление признаков ментального лексикона в условиях становления искусственного билингвизма. В качестве метода исследования был выбран ассоциативный эксперимент, который считается наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики.

Процедура эксперимента заключается в том, что испытуемым предоставлялся список в количестве 10 слов по очереди в определённом порядке и говорилось, что им необходимо ответить первыми приходящими в голову словами или выражениями. При этом не ставились никакие ограничения на реакции (в том числе временные) и на количество ассоциаций, поэтому эксперимент является свободным. Важно учитывать также и то, что время каждой ассоциации фиксировалось при помощи секундомера для того, чтобы определить направления мыслей респондентов и степень их схожести в зависимости от языка, на котором им предоставлялись слова. Ещё одна важная особенность заключается в том, что коммуникация между экспериментатором и испытуемыми происходила дистанционно при помощи социальной сети «Вконтакте», что влияло на время реакции. Испытуемые при этом были предупреждены о том, что во время проведения эксперимента они не должны отвлекаться.

Предлагаемые испытуемым слова представлены в таблице:

Таблица 1 – Используемый в эксперименте материал

|  |  |
| --- | --- |
| На русском языке (1 этап) | На немецком языке (2 этап) |
| думать | mit |
| вместе | lustig |
| деревня | zusammen |
| говорить | Liebe |
| много | hoffen |
| вспоминать | hassen |
| друг | schlecht |
| весёлый | Gespräch |
| гость | frei |
| из-за | verlieren |

Исходя из поставленных задач, эксперимент был проведён в 2 этапа. На первом этапе эксперимент был проведён среди студентов 3-4 курсов факультета РГФ ВГУ (16 человек) и среди, так называемых, наивных носителей (11 человек), тех, чья специальность является неязыковой. Никто из испытуемых не имеет лингвистического образования. Эксперимент проводился на родном для респондентов языке - на русском. На втором этапе испытуемые - студенты 3-4 курсов факультета РГФ ВГУ (14 человек) и факультета Международных отношений ВГУ (10 человек). Эксперимент проводился на изучаемом иностранном языке, а именно на немецком.

## 2.2 Анализ результатов эксперимента

Полученные на первом этапе эксперимента количественные данные представлены в виде таблицы:

Таблица 2 – Количественные данные этапа 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Критерии (1 этап) | | | 1 группа – 11 ч.  (наивные носители) | 2 группа – 16 ч.  (РГФ) |
| Объём информации | | общее количество | 478 | 683 |
| макс. к слову | 14 | 15 |
| мин. к слову | 1 | 1 |
| Время на размышление | | средняя скорость | ≈2-3 | ≈2-3 |
| макс. | 48,6 | 33,26 |
| мин. | 0,5 | 0,3 |
| Ассоциации | антонимы | | - | 1,9% (13) |
| синонимы, синонимичный ряд | | 1,25% (6) | 4,2% (29) |
| ассоциативная цепочка | | 8,15% (39) | 10,4% (71) |
| молодёжный, студенческий жаргон | | 0,4% (2) | 0,1% (1) |
| профессионально-обусловленные | | 0,2% (1) | 1,2% (8) |
| пословицы, поговорки, фразеологизмы, устойчивые разговорные клише | | 3,1% (15) | 0,3% (2) |
| медиапродукты, кино, литература | | 3,1% (15) | 0,3% (2) |
| рифма | | 0,2% (1) | 0,3% (2) |

Характеристика данной таблицы приведена ниже:

Таблица 3 – Характеристика данных этапа 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | 1 группа – 11 ч.  (наивные носители) | 2 группа – 16 ч.  (РГФ) |
| Объём информации | * ко всем словам >1 ассоциации (кроме «говорить», «вспоминать», «весёлый», «гость», «из-за») * больше всего ассоциаций к словам «друг» (14), «деревня» (13), «говорить» (12) * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «много» и «говорить» | * всегда >1 ассоциации к словам «деревня» и «друг» * больше всего ассоциаций к слову «деревня» (15), «думать» (11) * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «много» и «говорить» |

Продолжение таблицы 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | 1 группа – 11 ч.  (наивные носители) | 2 группа – 16 ч.  (РГФ) |
| Время на размышление (скорость реакции) | * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «много» (44.8; 44; 16) и «говорить» (31,47; 17,9; 15,86) * большинству реципиентов необходимо больше времени для подбора первой ассоциации | * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «много» (28,14; 5,5), «вспоминать» (42,7; 20,5; 17,7) и «из-за» (33,26; 23,38; 15,9) * большинству реципиентов необходимо больше времени для подбора первой ассоциации |
| Особенность ассоциации | * отсутствие антонимов * большое количество ассоциативных цепочек * большое количество ассоциаций, связанных с медиапродуктами, кино и литературой * большое количество устойчивых разговорных клише, пословиц и поговорок * ассоциации подобраны с учётом части речи предложенных слов | * большое количество антонимов и синонимов, а также синонимичных рядом * большое количество ассоциативных цепочек * ассоциации подобраны с учётом части речи предложенных слов |

Важно отметить, что, по словам испытуемых, огромное влияние при подборе ассоциаций оказывало знание немецкого языка, что отразилось на результатах (время, особенности ассоциаций). Подобные ситуации примечательны тем, что их наличие доказывает одновременную работу механизма двух языков, что отражается на процессе выбора тех или иных ассоциаций. Кроме того, это свидетельствует о высоком уровне усвоения чужой языковой системы.

Результаты 2 этапа эксперимента представлены в таблице:

Таблица 4 - Количественные данные этапа 2

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Критерий | | | | 3 группа – 10 ч.  (МО) | 4 группа – 14 ч.  (РГФ) |
| Объём информации | | общее количество | | 159 | 461 |
| макс. к слову | | 8 | 11 |
| мин. к слову | | 1 | 1 |
| Время на размышление (скорость реакции) | | | средняя скорость | ≈5 | ≈3-4 |
| макс. | 8,9 | 58,11 |
| мин. | 0,7 | 0,5 |
| Ассоциация | антонимы | | | 0,63% (1) | 1,5% (7) |
| синонимы, синонимичный ряд | | | 6,9% (11) | 3,9% (18) |
| ассоциативная цепочка | | | 16,3% (26) | 12% (56) |
| профессионально-обусловленные | | | 1,2% (2) | 2,6% (12) |
| пословицы, поговорки, фразеологизмы, устойчивые разговорные клише | | | 1,8% (3) | 2,3% (11) |
| литературные произведения, реклама, фильмы, песни | | | 5,6% (9) | 0,2% (1) |

Характеристика приведённых количественных данных отражена в следующей таблице:

Таблица 5 – Характеристика данных этапа 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | 3 группа – 10 ч.  (МО) | 4 группа – 14 ч.  (РГФ) |
| Объём информации | * больше всего ассоциаций к слову «lustig» (8) * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «hoffen» (по словам испытуемых) | * больше всего ассоциаций к словам «frei» (11), «Liebe» (11) * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «hoffen», «hassen» (по словам испытуемых) |

Продолжение таблицы 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии | 3 группа – 10 ч.  (МО) | 4 группа – 14 ч.  (РГФ) |
| Время на размышление (скорость реакции) | * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «Gesprӓch» (8,9), «Liebe» (8,31) * в целом времени на подбор ассоциаций потребовалось больше | * наиболее сложные для подбора ассоциаций слова «schlecht» (58,11; 38,3; 20,9), «Liebe» (55,3; 25,9; 21,07) * в целом времени на подбор ассоциаций потребовалось больше |
| Особенность ассоциации | * большое количество синонимов и синонимичных рядов * большое количество ассоциативных цепочек * ассоциации в основном выражены существительными, практически отсутствуют глагольные формы | * большое количество синонимов и синонимичных рядов * большое количество ассоциативных цепочек * большое количество устойчивых разговорных клише * большое количество профессионально-обусловленной лексики |

В ходе данного этапа эксперимента, исходя из критериев оценивания ответов респондентов, для одной из групп процесс подбора ассоциаций был несколько легче, поэтому можно сделать вывод об успешном усвоении чужой языковой системы. Важным наблюдением является также и то, что у испытуемых возникают ассоциации определённого характера, что означает, что у респондентов была затронута аффективно-эмоциональная сфера потому что выбранные для эксперимента слова для них значимы. Ассоциация возникает на основе представлений о предметах, которые обычно встречаются вместе в повседневной жизни в силу их объективной сопринадлежности к одним и тем же типовым ситуациям (устойчивые разговорные клише, пословицы, поговорки, медиапродукты). При этом ассоциации также отражают различные аспекты родной и чужой культуры испытуемого при условии их успешного усвоения.

# Выводы по главе II

1. Некоторые слова-стимулы вызвали у испытуемых аффективные переживания, которые, в свою очередь, повлияли на тип ассоциации (вспоминать – прошлое, неудачи, деревня – вымирание). Имеются в виду случаи, когда исходное представление не затронуло эмоциональных переживаний испытуемого. Ассоциация возникает на основе представлений о предметах, которые обычно встречаются вместе в повседневной жизни в силу их объективной сопринадлежности к одним и тем же типовым ситуациям. При этом в качестве ассоциаций можно наблюдать фразеологизмы (гость – незваный хуже татарина), пословицы (друг – старый друг лучше новых двух), поговорки (друг – познаётся в беде), ассоциации, связанные с медиапродуктами (говорить – Камеди Клаб, много – «миллион, миллион, миллион алых роз..»). Ассоциации также отражают различные аспекты родной культуры испытуемого (говорить – Стендап, деревня – Кеша).

2. Аффективные переживания влияют на скорость и частоту ассоциативных реакций. Эмоциональный характер представления - наличие комплекса и вызываемое им торможение - вызывает задержку ассоциативной реакции. Задержка, выражающаяся в замедлении нормального для данного индивида времени ассоциативной реакции более чем в два с половиной раза, указывает, как правило, на то, что данные ассоциации затрагивают его аффективно-эмоциональную сферу («Liebe» (55,3; 25,9; 21,07)).

3. Чем чаще испытуемые дают одинаковые ассоциативные реакции, тем больше оснований говорить о таком социально-психологическом феномене, как «сплоченность». Возможно, причины этого явления следует искать в одинаковой направленности сознания. Несмотря на это, специалисты по массовым коммуникациям считают одинаковость реакций доказательством низкой оригинальности, штампов в мышлении.

4. Наличие большого количества ассоциативных цепочек, синонимов, синонимичных рядов и устойчивых разговорных клише свидетельствует об усвоении своей (русский язык) и чужой (немецкий язык) языковых систем на высоком уровне (весёлый – жизнерадостный).

5. Наличие профессионально-обусловленных ассоциаций говорит об осведомлённости испытуемых в определённых узконаправленных сферах (говорить – лингвистика, вместе – коллаборация, Gesprӓch – Geschäftsdeutsch).

6. Влияние немецкого языка на часть эксперимента со словами-стимулами на русском языке обусловлено равным уровнем способностей к билингвизму (много – viel).

7. Семантические поля слов «активного словаря» у каждого человека отличаются большим индивидуальным своеобразием, как по составу лексических единиц, так и по прочности семантических связей между ними. Актуализация той или иной связи в ответе-реакции не случайна и может зависеть даже от ситуации. Тем не менее, в большинстве случаев на слово-стимул, выраженное существительным, испытуемые отвечали ассоциацией, выраженной такой же частью речи (деревня – лес, друг – веселье, Liebe – Herz). То же самое происходило и с прилагательными (весёлый – грустный, frei – glücklich). Со словами-стимулами в глагольной форме возникла иная ситуация. Были зафиксированы многочисленные случаи наличия ассоциативных цепочек, когда респонденты как будто бы не воспринимали предоставляемое им слово без подобранной ассоциации (говорить – правду, verlieren – den Menschen). Такой же результат был получен и с предлогами (из-за – меня, mit – mir). Это ещё раз подтверждает, что ментальный лексикон является сложнейшей многоярусной системой, которая сортирует всю имеющуюся информацию индивида. На основе такой сортировки и осуществляется лексический выбор.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Первое упоминание о ментальном лексиконе датируется серединой 70-х гг., но на данный момент в науке до сих пор нет единого определения этого термина. Это обусловлено, прежде всего, тем, что каждое из таких определений, предлагаемых языковедами, относится лишь к определённому аспекту, который интересует конкретного исследователя.

Ментальный лексикон представляется как сложная многоярусная система пересекающихся полей, которые являются упорядоченной по разным основаниям информацией, как о явлениях действительности, так и о связанных с ними языковых единицах. При этом предполагается наличие множества пересекающихся иерархий, в которые входит та или иная единица лексикона по каждому из характеризующих ее признаков.

Из-за сложности устройства и функционирования ментального лексикона его анализ и наблюдение за происходящими внутри процессами являются одними из наиболее трудных задач для исследователей. В своих теоретических и экспериментальных исследованиях выдающиеся лингвисты пытаются решить основные вопросы, которые связаны с особенностями организации и функционирования двух (и более) языковых систем в едином сознании.

Руководствуясь работами известных языковедов, необходимо подчеркнуть, что лексический выбор слова осуществляется в два этапа: на первом происходит выбор синтаксического и лексического узлов, на втором - фонологической формы слова. Поиск слова в ментальном лексиконе идет по двум направлениям: по звуковому образу и по смыслу.

Все существующие сегодня модели ментального лексикона, условно можно распределить по двум основным группам: это модели иерархического и сетевого типов. Все многообразие сетевых моделей в свою очередь можно подразделить на основные группы: локалистские модели, модели дистрибутивного типа и модели самоорганизующегося картирования.

Представленный в главе анализ и характеристика моделей выделяет на фоне остальных модели самоорганизующегося картирования в качестве многообещающего метода моделирования двуязычного лексикона. Такие модели способны преобразовать основные свойства лексикона, а именно его структуру и динамичный характер.

Исходя из результатов проведённого ассоциативного эксперимента, было выявлено наличие в ментальном лексиконе скрытых категорий. Скрытые категории – это подразумевающиеся категориальные признаки, не имеющие самостоятельного выражения в языке. То есть не всё то, что имеется в человеческом сознании, может непосредственно выражаться в языке потому, что опыт индивидуальной практической деятельности человека более богат, чем система усвоенных им словесных категорий.

В ходе исследования также было замечено влияние аффективных переживаний на направление мыслей человека, а соответственно и на выбор словесных репрезентаций. Ассоциация возникает на основе представлений о предметах, которые обычно встречаются вместе в повседневной жизни в силу их объективной сопринадлежности к одним и тем же типовым ситуациям (устойчивые разговорные клише, пословицы, поговорки, медиапродукты). При этом ассоциации также отражают различные аспекты родной культуры испытуемого. Кроме того, аффективные переживания способны оказывать воздействие на скорость и частоту ассоциативных реакций. Эмоциональный характер представления - наличие комплекса и вызываемое им торможение - вызывает задержку ассоциативной реакции. Задержка, выражающаяся в замедлении нормального для данного индивида времени ассоциативной реакции более чем в два с половиной раза, указывает, как правило, на то, что данные ассоциации затрагивают его аффективно-эмоциональную сферу.

В результате проведённого исследования было выяснено, что ментальный лексикон является самоорганизующейся системой, которая отражает в языковой способности лингвистические и экстралингвистические знания, и обеспечивает когнитивную, коммуникативную и речевую деятельность. При этом организация ментального лексикона - сложное внутреннее образование, которое выполняет функцию хранения и переработки этих знаний. Таким образом, цель данной работы была успешно достигнута.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агибалов А.К. Вероятностная организация внутреннего лексикона человека: автореф. дис. … канд. филол. наук / А.К. Агибалов. – СПб, 1995. - 18 с.

2. Венцов А.В. Глагол и структура ментального лексикона // Проблемы социо и психолингвистики: Выпуск 15: Пермская социопсихолингвистическая школа: идеи трех поколений: Материалы Всероссийской конференции (Санкт-Петербург, 10-12 ноября 2004 г.).- СПб.

3. Венцов А.В. Спонтанная речь и ментальный лексикон. Труды второго междисциплинарного семинара «Анализ разговорной русской речи».- СПб, ГУАП, 2008 — 102с.

4. Венцов А.В. Восприятие устной речи и ментальный лексикон /   
А.В. Венцов // Русская языковая личность: Материалы шестой выездной школы-семинара. - Череповец: ЧГУ, 2007. С. 63-69.

5. Глазанова Е.В. Типы связей в ментальном лексиконе и экспериментальные методы их исследования: автореф. дис. … канд. филол. наук / Е.В. Глазанова. - СПб, 2001. – 27 с.

6. Горский Д.П. Мышление и язык / Д.П. Горский. – М.: Издательство политической литературы, 1957. – 408с.

7. Дейк Т.А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. Вып. ХХШ. Когнитивные аспекты языка. С.153-211

8. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания /   
П.Н. Денисов. - М.: Русский язык, 1993. – 248с.

9. Доценко Т.И. Универсальные структуры и их функции в ментальном лексиконе билингва / Т.И. Доценко, Ю.Е. Лещенко // Труды СПИИРАН. - 2013. - № 2 (25). – С. 371 –384с.

10. Евин И.А. Введение в теорию сложных сетей // Компьютерные исследования и моделирование. 2010. Т. 2(2). C. 121–141.

11. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1990.

12. Залевская А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М.: РГГУ, 1999. – 566 с.

13. Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: автореф. дис. … д-ра филол. наук / Н. О. Золотова. – Тверь, 2005. – 45 с.

14. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю. Н. Караулов. - М.: Институт русского языка РАН, 1999. - 180 с.

15. Касевич В.Б. Еще о языковой норме / В.Б. Касевич // Язык и речевая деятельность. - 2005. - Т. 8. - С. 9–24.

16. Кибрик А.А. Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления / А.А. Кибрик, И.М. Кобозева,   
И.А. Секерина. – М.: Едиториал УРСС, 2002. — 480 с.

17. Колпакова Г.В. Когнитивистика: ментальные репрезентации /   
Г. В. Колпакова / И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: междунар. конф.: V Бодуэновские чтения (Казанс. федер. ун-т, 12-15 октября 2015 г.). - Казань: КГУ, 2015. - Т. 2. - С. 157-159.

18. Корниевская С.И. Доступ к слову при устном продуцировании речи на иностранном языке в ситуации учебного двуязычия: автореф. дис. … канд. филол. наук / С.И. Корниевская. – Тверь, 2012. – 19 с.

19. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова [и др.]; под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: МГУ, 1996. –248 с.

20. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. — М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 245 с.

21. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А.А. Леонтьев. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. - 312с.

22. Пепеляева Е.А. Структура лексико – семантического поля «Человек» в ментальном лексиконе: экспериментальное исследование: автореф. дис. … к-та филол. наук / Е.А. Пепеляева. – Пермь, 2011. – 20 с.

23. Потапова Р.К. Некоторые прикладные аспекты исследования звучащей речи / Р.К. Потапова, В.В. Потапов // Вестник МГЛУ. – 2011. - № 1 (607). – 164 – 186 с.

24. Сазонова 2000 а - Сазонова Т.Ю. Психолингвистическое исследование стратегий и опор идентификации слова: автореф. дис. … д-ра филол. наук / Т.Ю. Сазонова. — Воронеж, 2000. — 50 с.

25. Сазонова 2000 б - Сазонова Т.Ю. Интеграция опор в процессе идентификации слова / Т.Ю. Сазонова // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – 2000. - № 11. - 140 с.

26. Сазонова Т.Ю. Экспериментальное психолингвистическое исследование процесса поиска слова в ментальном лексиконе /   
Т.Ю. Сазонова // Языковое сознание и образ мира: XII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации (Москва, 2-4 июня 1997г.). – М.: Изд-во МГЛУ, 1997. – С. 138 - 139.

27. Слюсарь Н.А. Организация ментального лексикона на примере русской глагольной морфологии (экспериментальное исследование) // Андронов А.В. (ред.) Ученые записки молодых филологов. Вып. 2. Санкт-Петербург: изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2004. С. 176—184.

28. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания / Ю.С. Степанов. - М.: Просвещение, 1975. – 271 с.

29. Тармаева В.И. Ментальные репрезентации / В.И. Тармаева // Вестник БГУ. – 2010. № 11. – 93 – 98 с.

30. Уфимцева Н.В., Стернин И.А., Эккерт Х., Милехина В.И.,   
Топорова В.М. Ассоциативные нормы русского и немецкого языков. — Москва; Воронеж: Истоки, 2004.

31. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи. М: ВЛАДОС, 2000. 240 с.

32. Черниговская Т.В. «Мозг и язык: врожденные модули или обучающаяся сеть?» вестник Российской Академии наук, том 80, № 5-6, 2010

33. Ягунова Е.В. Эксперимент в психолингвистике: Конспекты лекций и методические рекомендации. Учебное пособие для вузов / Е.В. Ягунова. – СПб: Остров, 2005 - 51 с.

34. Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей) / Е.В. Ягунова. – СПб – Пермь: ПГУ, 2008. - 395с.

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Altarriba J. The representation of translation equivalents in bilingual memory // Harris R.J. (ed.). Cognitive processing in bilinguals. Philadelphia: John Benjamins, 1992. P. 157–174.

2. Anderson J. A spreading activation theory of memory // Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. 1983. V. 22. P. 261–295.

3. Bialystok E. Bilingualism in development. Cam-bridge, NY: Cambridge University Press, 2001. 282 p.

4. Caramazza A., Brones I. Semantic classification by bilinguals // Canadian Journal of Psychology. 1980. V. 34. P. 77–81.

5. Chen H., Ng M. Semantic facilitation and translation priming effects in Chinese-English bilinguals // Memory and Cognition. 1989. V. 17. P. 454–462.

6. Costa A., Miozzo M., Caramazza A. Lexical se-lection in bilinguals: Do words in the bilingual’s two lexicons compete for selection? // Journal of Memory and Language. 1999. V. 41(3). P. 365–397.

7. Dufour R., Kroll J. Matching words to concepts in two languages: A test of the concept mediation model of bilingual representation // Memory and Cognition. 1995. V. 23. P. 166–180.

8. French R. A simple recurrent network model of bilingual memory // Gernsbacher M., Derry S. (eds.). Proceedings of the 20th Annual Conference of the Cognitive Science Society. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 1998. P. 368–373.

9. Gor, Kira, and Tatiana Chernigovskaya. 2001. Rules in the processing of Russian verbal morphology. In Current Issues in Formal Slavic Linguistics, ed. Gerhild Zybatow, Uve Junghanns, Grit Mehlhorn and Luka Szucsich, 528—536. Frankfurt am Main: Peter Lang.

10. Grainger J. Visual word recognition in bilinguals // Schreuder R., Weltens B. (eds.). The Bilingual Lexicon. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1993. P. 11–25.

11. Grainger J., Dijkstra T. On the representation and use of language information in bilinguals // Harris R. (ed.). Cognitive Processing in Bilinguals. Elsevier Science Publishers, 1992. P. 207–220. Grainger J., Midgley K., Holcomb P. Re-thinking the bilingual interactive-activation model from a developmental perspective (BIA-d) // Kail M., Hickmann M. (eds.). Language Acquisition across Linguistic and Cognitive Systems. N.Y.: John Benjamins, 2010. P. 267–284.

12. Green D. Mental control of the bilingual lexico-semantic system // Bilingualism: Language and Cognition. 1998. V. 1(2). P. 67–81.

13. Groot A de. Lexical representation and lexical processing in the L2 user// Cook V. Portraits of the L2 user: Second Language Acquisition. N.Y.: Multi-lingual Matters UTP, 2002. P. 29–64.

14. Groot A. de, Dannenburg L., Hell J. van. For-ward and backward translation by bilinguals // Journal of Memory and Language. 1994. V. 33. P. 600–629.

15. Groot A. de, Hoeks J. The development of bilingual memory: Evidence from word translation by trilinguals // Language Learning. 1995. V. 45. P. 683–724.

16. Grosjean F. Processing mixed language: Issues, findings and models // Groot A. de, Kroll J. (eds.). Tutorials in Bilingualism: Psycholinguistic Perspectives. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1997. P. 225–254.

17. Heij W. la et al. Nonverbal context effects in forward and backward translation: Evidence for concept mediation / Heij W. la, Hooglander A., Kerling R., Hell J. van, Groot A. de. // Journal of Memory and Language. 1996. V. 35. № 5, P. 648-665.

18. Hernandez A., Li P. Age of acquisition: Its neural and computational mechanisms // Psychological Bulletin. 2007. V. 133. P. 638–650. Heuven W. van. Language conflicts in the bilingual brain / Heuven W. van, Schriefers H., Dijks-tra T. Hagoort P. // Cerebral Cortex. 2008. V. 18. P. 458–483. Heuven W. van, Dijkstra T. Language comprehension in the bilingual brain: FMRI and ERP sup-port for psycholinguistic models // Brain Research Reviews. 2010. V. 64. P. 104–122. Heuven W. van, Dijkstra T., Grainger J. Ortho-graphic neighborhood effects in bilingual word recognition // Journal of Memory and Language. 1998. V. 39. P. 458–483.

19. Kersten S. The Mental Lexicon and Vocabulary Learning: Implications for the Foreign Language Classroom. Tübingen: Narr, 2010. P. 171.

20. Kroll J., Stewart E. Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations // Journal of Memory and Language. 1994. V. 33. P. 149–174.

22. Kroll J., Tokowicz N. The development of conceptual representation for words in a second language // Nicol J.L., Langedoen T. (eds.). One mind, two languages: Bilingual language processing. Cambridge, MA: Blackwell, 2001. P. 49–71.

23. Li P., Farkas I. A self-organizing connectionist model of bilingual processing // Heredia R., Altarriba J. (eds.). Bilingual Sentence Processing. Elsevier, Amsterdam, 2002. P. 59–85.

24. Marian V. Audio-visual integration during bilingual language processing// Pavlenko A. (ed.). The bilingual mental lexicon: Interdisciplinary Approaches. Multilingual matters: Cromwell Press Ltd., 2008. P. 52–79.

25. Marian V., Spivey M. Competing activation in bi-lingual language processing: Within and between language competition // Bilingualism: Language and Cognition. 2003. V. 6. P. 97–116.

26. McClelland J., Rumelhart D. An interactive activation model of context effects in letter perception. Part 1. An account of the basic findings // Psycho-logical Review. 1981. V. 88. P. 375–407.

27. Meuter R. Neurolinguistic contributions to under-standing the bilingual mental lexicon // Pavlenko A. (ed.). The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary Approaches. Multilingual Matters, 2009. P. 1–25. Pavlenko A. Conceptual representation in the bilingual lexicon and second language vocabulary learning // Pavlenko A. (ed.). The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary approaches. Multilingual matters, 2009. P. 125–161. Potter M. et al. Lexical and conceptual representation in beginning and proficient bilinguals / Potter M., So K., Eckardt B. von, Feldman L. // Journal of verbal learning and verbal behavior. 1984. № 23. Р. 23–28.

28. Roelofs A. A spreading-activation theory of lemma retrieval in speaking // A Journal of Memory and Cognition. 1992. V. 42. P. 107–142.

29. Sholl A., Sankaranarayanan A., Kroll J. Transfer between picture naming and translation: A test of asymmetries in bilingual memory // Psychological Review. 1995. V. 81. P. 214–241.

30. Slioussar, N., & Kholodilova, M. Regularizing processes in Russian verb morphology // To appear in: Proceedings of the 20th FASL conference.

31. Talamas A., Kroll J., Dufour R. From form to meaning: Stages in the acquisition of second language vocabulary // Bilingualism: Language and Cognition. 1999. V. 2. P. 45–58. Thierry G., Wu Y. Brain potential reveal unconscious translation during foreign-language comprehension // Proceedings of the National Academy of Sciences. 2007. V. 104. P. 12530–12535.

32. Thomas M. Distributed representations and the bilingual lexicon: One store or two? // Bullinaria J., Glasspool D., Houghton G. (eds.). Proceedings of the 4th Annual Neural Computation and Psychology Workshop. Springer Verlag, 1997. P. 760–765.

33. Thomas M., Heuven W. van. Computational models of bilingual comprehension // Kroll J., Groot A. de (eds.). Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 202–225.

34. Weinreich U. Languages in Contact. The Hague: Mouton. 1953. 148 p.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Агибалов А.К. Внутренний лексикон человека. Проблема моделирования и анализа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rkiparty.tripod.com/lexicon.html> (дата обращения: 14.04.2018)

2. Закорко С.В. Стратегии идентификации нового слова при личностных различиях [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/007-10.pdf> (дата обращения: 28.04.2018)

4. Assche E. van, Duyck W., Hartsuiker R. Bilingual word recognition in a sentence context. 2012. [Электронный ресурс]. URL: http://users.ugent.be/ ~wduyck/articles/VanAsscheDuyckHartsuiker2012.pdf (дата обращения: 30.03.2018)

5. Li P., Zhao X., MacWhinney B. Dynamic self-organization and early lexical development in children // Cognitive Science. 2007. V. 31. P. 581–612. Li P., Zhao X. Self-organizing map models of language acquisition. 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://journal.frontiersin.org/Journal/10.3389/fpsyg.2013.00828/full> (дата обращения: 5.03.2018)

# МЕТОДИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

Слова способны активизировать определённые образы из памяти человека, при этом возбуждая участки сознания. Таким образом, слово может быть представлено как стимул для развития цепочки реакций.

В этой связи необходимо упомянуть о «внутреннем лексиконе» (термин считается синонимичным «ментальному лексикону»), который относится к системе, представляющей собой вместилище всей информации о языке и необходимой для хранения, упорядочивания и обработки сведений о нём. Исходя из этого, лексикон является неотъемлемой частью человеческой памяти, которая связана с обработкой информации в вербальной форме. Что касается устройства внутреннего лексикона, то оно определяется как аналог системы лексики определённого национального языка и как часть общей организации человеческого мозга, а также его интеллекта, часть общего пространства памяти человека.

Важно упомянуть и о значимости лексикона, которая заключается и в том, что в памяти человека хранятся самые разные по своей форме и содержанию единицы, обеспечивающие нормальную речевую деятельность, а также в том, что среди компонентов этой системы далеко не последнюю роль играет такая удивительная и всемогущая единица, как слово.

Тема ментального лексикона и его взаимосвязи с искусственным билингвизмом на данный момент является одной из самых актуальных в психолингвистике. Освещение этой проблемы на занятиях в университетах могло бы помочь студентам и лингвистических, и нелингвистических направлений лучше понять себя, выяснить, как устроено их сознание, выявить определённые закономерности, сходства и различия при выборе направления мысли. Как известно, на практике гораздо проще найти подтверждение определённых теорий и рассмотреть, как функционирует языковая личность. Для этого можно использовать различные психологические тесты-ассоциации и провести ассоциативные эксперименты. Именно эти методы позволят глубже проникнуть в понимание речевой деятельности человека, устройство памяти, откуда вызываются необходимые образы, а также психологической составляющей личности, что оказывает сильное влияние на выбор ассоциаций. Кроме того, ассоциативный эксперимент считается наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики. Подобную практику могут использовать также и психологи, работающие в школе. В большинстве случаев именно такие методы способны помочь ребёнку высказать свою проблему через ассоциации. Тесты-ассоциации и ассоциативные эксперименты могут служить своего рода мостом, благодаря которому взрослые смогут наладить коммуникацию с ребёнком, выстраивая при этом правильный диалог с целью помощи в решении определённых вопросов и проблем.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

В ходе исследования были получены следующие результаты ассоциативного эксперимента (представлены наиболее интересные образцы ответов):

Наивные носители:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **7** | | **8** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| думать | 1. мысль 2. разум 3. идея 4. замысел | 4,16  2,73  11,04  13,46 | 1. не каждому дано 2. Эйнштейн 3. мозги 4. гений | 4,05  15,75  8,4  10,99 |
| вместе | 1. команда 2. дружба 3. взаимопонимание 4. согласие 5. компромисс 6. единение | 4,9  9,32  5,51  1,43  4,43  4,48 | 1. весело шагать по просторам 2. мы 3. одно целое 4. горы перевернем 5. удача 6. друзья 7. жизнь 8. семья 9. построить дом | 2,34  2,77  1  1,95  2,3  3,34  1,43  2,05 |
| деревня | 1. природа 2. дом 3. огород 4. урожай 5. старость 6. спокойствие 7. сон | 2,26  6,22  15,75  4,57  6,5  3,26  3,35 | 1. домик 2. животные 3. куры 4. речка 5. рыбалка 6. шашлык 7. дедушка с бабушкой 8. свежий воздух 9. трава у дома 10. банька 11. пиво 12. отпуск 13. Кеша | 6,17  9,51  2,69  0,87  0,9  1,05  0,96  0,8  0,9  1  1,05  0,61  1,2 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **7** | | **8** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| говорить | 1. слово 2. язык 3. речь 4. диалог 5. убеждать 6. вдохновлять 7. рассказывать | 5,08  1,09  1,25  3,56  1,35  4,35  6,85 | 1. интересно 2. вслух 3. быстро 4. взахлеб 5. заика 6. Стендап 7. Камеди клаб 8. попугай 9. человек 10. русский язык 11. лингвистика 12. громко | 0,83  0,87  0,9  1  1,05  1  2,8  1,34  2,34  0,63  0,8  1,3 |
| много | 1. количество 2. толпа 3. полчище 4. бесчисленность | 3,05  1,86  2,25  2,03 | 1. денег не бывает 2. проблемы 3. чувства 4. заботы 5. толпа 6. куча 7. население 8. тесно 9. суета 10. муравейник | 0,99  0,96  0,63  0,86  0,9  1,05  1  0,8  0,87  1,3 |
| вспоминать | 1. думать о ком-либо 2. мечтать о прошлом 3. видеть 4. слышать 5. ощущать 6. не забывать 7. погружаться в себя | 5,51  19,77  8,7  0,9  1,25  13,28  5,02 | 1. ностальгия 2. дежавю 3. песни 4. признания 5. прошлая жизнь 6. неудачи 7. школьные годы 8. первая любовь 9. старые кинофильмы 10. классика | 0,99  1,5  1,3  1  0,63  0,87  0,9  0,8  0,9  1,43 |
| друг | 1. связь 2. общение 3. помощь 4. сочувствие 5. радость 6. игра 7. понимание 8. внутренняя сила 9. верность | 4,87  2,25  3,07  2  2,81  3,43  4,41  3,02  2,74 | 1. верность 2. настоящая жизнь 3. любовь 4. преданность 5. веселье 6. компания 7. путешествия 8. не даст в обиду 9. честь и совесть | 1  1,25  1,34  0,87  1,3  0,8  1  1,5  2,32 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **7** | | **8** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| весёлый | 1. радость 2. любовь к жизни 3. стремление к новому 4. общение с людьми 5. умение переживать неудачи 6. спокойствие 7. душевное равновесие | 4,83  13,76  18,05  6,41  46,86  8,24  11,98 | 1. молочник 2. клоун 3. цирк уехал, клоуны остались 4. Куклачев 5. мультфильм 6. кинокомедия 7. день Рождения 8. солнечный день | 1,18  1,23  0,67  0,9  1,25  0,87  1,3  0,8 |
| гость | 1. друг 2. случайный прохожий 3. новый 4. чужой 5. путешественник 6. пристанище 7. ночлег | 5,34  2,87  3,5  3,1  2,05  2,31  1,25 | 1. незваный   хуже татарина   1. гость в горле кость 2. желанный 3. друг 4. нашли котенка 5. праздник, веселье 6. пир на весь мир | 2,31  1,87  0,9  1  1,21  1,3  0,87  1,11 |
| из-за | 1. по причине 2. откуда 3. почему 4. ради чего | 4,1  2,85  4,43  5,58 | 1. мир рухнет 2. ведро 3. катастрофа 4. политика 5. война 6. выборы 7. угол | 1,43  1,5  0,99  0,87  1  1,23  0,8 |

Студенты факультета романо-германской филологии, ВГУ:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **7** | | **8** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| думать | 1. размышлять 2. мечтать 3. вспоминать 4. запоминать 5. додуматься 6. понять 7. понимать | 18,52  0,87  1,22  2  2,04  0,65  0,87 | 1. книга 2. учебник 3. Аристотель 4. философия 5. человек | 16,4  1,13  1,05  1,3  1 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **7** | | **8** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| вместе | 1. и навсегда 2. в тесте 3. рука об руку | 4,95  0,87  1,69 | 1. друзья 2. семья 3. команда 4. игра | 7,2  1  2,17  3,21 |
| деревня | 1. дом родной 2. село 3. дача 4. отдых 5. речка 6. огород | 6,82  2,61  0,87  1,69  0,64  1 | 1. огород 2. архаизмы 3. бедность 4. бабушка | 10,41  1,65  1,26  4,17 |
| говорить | 1. сказать 2. высказаться 3. болтать 4. разговаривать 5. обговаривать 6. обсуждать | 7,17  4,4  1,69  2  1,04  2,25 | 1. диалог 2. разговор 3. беседа | 20,27  1  1,21 |
| много | 1. немало 2. масштабно 3. крупно 4. сложно | 15,55  4,26  0,75  1 | 1. денег 2. книг 3. накопительство 4. мусор | 6,58  5,61  2  4,43 |
| вспоминать | 1. размышлять 2. надумать 3. прошлое 4. сожалеть 5. мечтать | 7,69  5,56  0,87  1,25  2 | 1. слово 2. автора 3. молодость | 3,43  4,04  16,85 |
| друг | 1. товарищ 2. лучший 3. дорогой человек 4. брат-сестра 5. старый друг лучше новых двух 6. познаётся в беде | 1,65  0,65  1,25  2  1,04  2,25 | 1. надёжность 2. защита 3. помощь | 14,94  1  1,21 |
| весёлый | 1. радостный 2. улыбчивый 3. нескучный 4. интересный 5. смеяться 6. смешной | 4,47  1,18  0,75  0,87  0,65  1 | 1. человек 2. ребёнок 3. счастье | 15,93  1,82  6,87 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **7** | | **8** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| гость | 1. посетитель 2. друг 3. навещать 4. гостинцы 5. чаепитие 6. радость 7. разговоры 8. обсуждения | 14,59  1,25  2  1,65  0,85  1,04  1,87  1,65 | 1. друг 2. приятный 3. знакомый | 20,35  3,44  0,95 |
| из-за | 1. чего-то 2. по причине 3. потому что 4. из-под | 33,26  2  1,25  1 | 1. меня 2. погоды 3. него | 8,44  0,87  0,83 |

Студенты факультета международных отношений, ВГУ:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2** | | **3** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| mit | 1. Absicht 2. Zukunft | 3,12  2 | 1. Freunden 2. zusammen | 2,51  1,98 |
| lustig | 1. über 2. allgemein 3. Dreirad | 3,11  2  2,05 | 1. komisch 2. froh | 2,56  1,75 |
| zusammen | 1. beide 2. Straße | 1,89  3,41 | immer | 2 |
| Liebe | Kiefernholz | 5,43 | 1. immer 2. Gefühl | 2,05  1,21 |
| hoffen | auf beiden Seiten | 4,73 | 1. auf sich selbst 2. auf Zukunft | 1,67  3,41 |
| hassen | 1. Hassliebe 2. eilig | 5,56  3,15 | 1. Geschlossenheit 2. Gesellschaft | 8,31  5,45 |
| schlecht | 1. Körper 2. Wollust | 3,89  2,56 | Wetter | 3,12 |
| Gesprӓch | 1. gesegnet 2. Geselle 3. Gesetz | 2,88  3,83  2,95 | 1. mit Freunden 2. geistig | 3,05  2,11 |
| frei | 1. Platz 2. Adel | 3,69  2,96 | 1. Leben 2. Wohnen 3. reisen | 2,89  1,09  2,25 |
| verlieren | 1. Farbe 2. Gewicht 3. Jemanden | 2,03  1,81  1,73 | 1. Zeit 2. Mӧglichkeiten 3. Freunden | 1,15  2,67  2,43 |

Студенты факультета романо-германской филологии. ВГУ:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **13** | | **14** | |
| Ассоциация | Время | Ассоциация | Время |
| mit | 1. dir 2. dem bus 3. Fahrrad 4. mitmachen | 7, 53  3,5  2,17  5,9 | 1. Freunden 2. Mann 3. zusammen | 1  1,5  0,87 |
| lustig | 1. sein 2. lӓcheln 3. Mӓdchen 4. machen | 1,68  3,95  4,02  2,1 | 1. sein 2. Film 3. Spiel | 2,1  0,63  0,9 |
| zusammen | 1. singen 2. ein Paar 3. Mann 4. Rechnung 5. bezahlen | 2,81  4,08  5,65  7,65  3,68 | 1. wohnen 2. sein 3. Kraft 4. Liebe | 1,43  1,2  073  1 |
| Liebe | 1. Ehe 2. Hochzeit 3. Kinder | 2,74  5,82  4,87 | 1. zusammen sein 2. zusammen wohnen 3. ein Herz und eine Seele sein | 1,27  1,87  2,89 |
| hoffen | auf Akk | 1,78 | 1. auf sich selbst 2. Zukunft | 0,54  0,67 |
| hassen | 1. Katzen 2. lassen | 8,08  5,21 | 1. Feind 2. Dummheit 3. Hochmut | 1  1,76  2,1 |
| schlecht | 1. Laune 2. Geschlecht 3. gut | 2,47  8,31  4,21 | 1. nicht gut 2. Laune | 1  1,31 |
| Gesprӓch | 1. reden 2. sprechen 3. unterhalten | 6,48  4,99  2,43 | 1. interessant 2. nutzlich 3. informativ | 2,14  1,85  0,67 |
| frei | 1. sein 2. haben 3. Freiheit | 1,57  0,63  1 | 1. leben 2. ohne Grenzen | 1,45  0,65 |
| verlieren | 1. Zeit 2. Geld | 1,39  2,3 | 1. Mӧglichkeit 2. Zeit 3. Freunden | 1,23  1  2,1 |